

Легенда гласит, что нашедший эти копи станет сказочно богат, но его постигнет страшное проклятие. Никто из смельчаков, отважившихся на поиски сокровищ царя Соломона, еще не возвращался назад... Одним из них оказался брат сэра Генри, бесследно пропавший в затерянной земле. На его поиски отправляются трое храбрецов: белый охотник на слонов Аллан Квотермейн, капитан Гуд и сам сэр Генри. У них в руках — таинственная карта легендарных сокровищ. Но прежде чем отважные искатели приключений достигнут цели, им предстоит преодолеть раскаленную африканскую пустыню, смертельный холод заснеженных вершин, нападения кровожадных хищников и коварство туземцев...

Мы поспешили за ним, забыв на время о мешке с алмазами, и очутились в сокровищнице Соломона. При тусклом свете лампы мы прежде всего увидели высеченную в массиве скалы комнату размером не более десяти квадратных футов, а затем — превосходную коллекцию слоновых бивней, сложенных друг на друга до самого свода... По другую сторону комнаты находилось десятка два ящиков, похожих на ящики для патронов фирмы «Мартини-Генри», только несколько побольше и выкрашенных в красный цвет.

— Тут алмазы! — вскричал я. — Дайте сюда свет!

ISBN 978-5-9910-3159-2



9 785991 031592

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-8706-1



9 789661 487061

www.bookclub.ua

Генри Райдер
Хаггард
Копи царя Соломона

Генри Райдер
Хаггард

Копи
царя
Соломона

КНИЖКА
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

Генри Райдер
Хаггард

A decorative flourish consisting of a central vertical stem with symmetrical, ornate scrollwork and leaf-like shapes extending outwards and downwards from the horizontal line below the text.



Генри Райдер
Хаггард

**Копи
ЦАРЯ
СОЛОМОНА**

РОМАНЫ

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД
2015

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Х13



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Перевод с английского
Н. Маркович («Копи царя Соломона»),
В. Карпинской («Приключения Аллана Квотермейна»),
А. Энквист («Бенита»)

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*

В оформлении обложки использована иллюстрация
Антоня Кокарева

Художник *Александр Семякин*

ISBN 978-966-14-8706-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3159-2 (Россия)

- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

Африка никогда не даст тебе умереть...

Так часто бывает в жизни:
вы долго колеблетесь и не
знаете, как быть, а в конце
концов решаете вопрос
в один миг...

Генри Райдер Хаггард

Мы отправляемся в Африку. Но Африку не сегодняшнюю, а викторианскую. В те дни, которые были отлично знакомы девятнадцатилетнему Генри Райдеру Хаггарду, секретарю вице-губернатора провинции Наталь.

Перед нами огромный континент, контуры которого нанесены на карты, но просторы которого все еще остаются белым пятном. Путешественник рискует собой с первого мига. Что же говорить о тех, кто избрал Африку своим домом? Только одно: они настоящие смельчаки.

Таков Аллан Квотермейн, уже сорок лет без малого охотящийся на слонов, хотя обычно век таких охотников очень короток. Ведь не зря же туземцы называют Квотермейна Макумазан, что буквально означает «человек, который встает после полуночи» (то есть человек, который всегда на чеку). Сорок лет этот седовласый мужчина живет в Африке, но по-прежнему не может сказать, что знает об этом удивительном крае достаточно, чтобы назвать его своим домом. И пусть Аллану известны многие легенды Черного континента, но он не только не торопится проверять их подлинность, но даже пытается отговорить тех, кто решается на столь безрассудные экспедиции, — капитана Гуда и сэра Генри Куртиса.



Капитаном Гудом движут цели приземленные: он хочет разбогатеть. И именно в самом богатом месте Африки, где-то в копиях царя Соломона, теряются следы брата сэра Генри.

Волею случая в руках Аллана оказывается карта, ведущая к загадочным копиям...

Конечно, здесь нет смысла пересказывать историю странствий этих троих. Куда интересней взглянуть на континент, лежащий перед ними.

Континент без дорог, еще ждущий цивилизацию.

Обжигающие пустыни и горы без перевалов, колодцы, в которых неведомые болезни поджидают доверчивых путников, сочная и яркая зелень кустов и деревьев, прячущих под своими кронами кровожадных животных и коварных змей.

Отчаянные и отважные местные жители, защищающие свои земли от любых чужаков, но в то же время верящие в неведомых богов.

Тайны, которыми наполнены песни и танцы, тайны, которые хранят колдуны и правители, тайны, о которых лишь иногда догадывается наивный европеец, ступивший на каменистые тропы Африканского континента. Буйство красок и запахов, буйство волшебства и опасностей...

Невероятный коктейль, который может вскружить даже самую холодную голову. Что уж говорить о тех, кто живет здесь годами, как Аллан Квотермейн или отчаянная Бенита, вернувшаяся из Англии на жаркие просторы Африки и любящая этот невероятный континент всей душой...

Как, книга уже закончилась?! Закончилась, а мы еще не узнали всего, что происходило с героями?

Должно быть, именно это сожаление было бы самой большой наградой автору, подарившему нам удивительные приключения и позволившему взглянуть на Африку, которая навсегда осталась в его душе и которая явила миру его героев, которые стали нашими друзьями.

Должно быть, бесценные копии царя Соломона все же существуют. И готовят нам куда более щедрые подарки, чем золото или драгоценные камни...

Копи царя Соломона





Теперь, когда напечатана и скоро разойдется по свету эта книга, мне очевидны ее недостатки как по стилю, так и по содержанию. Относительно последнего скажу, что она не задумывалась как исчерпывающий отчет обо всем, что мы видели и сделали. Мне очень хотелось бы подробнее остановиться на многом, связанном с нашим путешествием в Страну Кукуанов, о чем я лишь мельком упоминаю, например: о собранных легендах, о кольчугах, спасших нас от смерти в великой битве при Луу, а также о Молчаливых, или Колоссах, у входа в сталактитовую пещеру. Если бы я пошел на поводу у своих желаний, я бы рассказал подробнее о различиях между зулусским и кукуанским диалектами, над которыми можно долго размышлять, и посвятил бы несколько страниц флоре и фауне¹ этой удивительной страны. Еще одна интереснейшая тема, не описанная должным образом в книге, — блестящая

¹ Я обнаружил восемь видов антилоп, которых мне никогда не приходилось встречать, и много видов растений, главным образом семейства луковичных. — А. К.



организация войск, по моему мнению значительно превосходящая систему, установленную королем Чакой в Стране Зулусов. Она обеспечивает быструю мобилизацию и делает ненужной пагубную систему насильственного безбрачия. И наконец, я лишь вскользь упомянул о любопытнейших семейных обычаях кукуанов, а также об их искусстве выплавки металлов и сварки. Это искусство они довели до совершенства, прекрасным примером чего служат толлы — тяжелые металлические ножи с искусно приваренными лезвиями из великолепной стали.

Посоветовавшись с сэром Генри Куртисом и капитаном Гудом, я решил рассказать простым языком только о наших приключениях, а обо всем прочем поговорить как-нибудь в другой раз, если, конечно, возникнет желание. Я с превеликим удовольствием поделюсь собранными сведениями со всеми, кто этим заинтересуется.

Осталось лишь попросить читателя извинить меня за мой стиль. В свое оправдание могу лишь сказать, что я более ловок в обращении с оружием, чем с пером, и потому не могу претендовать на изящные литературные обороты и пышность стиля, встречающиеся в романах, которые я иногда почитываю.

Вероятно, эти обороты и пышность уместны, но, к сожалению, я совсем не умею ими пользоваться.

На мой взгляд, книги, написанные простым и доходчивым языком, производят самое сильное впечатление и их легче понять. Впрочем, мне не совсем удобно высказывать свое мнение по этому поводу. «Острое копье, — гласит кукуанская пословица, — не нужно точить». Поэтому я смею надеяться, что правдивый рассказ, каким бы необычайным он ни был, не следует приукрашивать высокопарными словами.

Аллан Квотермейн

Глава I



Я ВСТРЕЧАЮСЬ С СЭРОМ ГЕНРИ КУРТИСОМ

Допускаю, выглядит странно то, что, дожив до пятидесяти пяти лет, я впервые берусь за перо. Не знаю, что получится из моего рассказа и хватит ли терпения довести его до конца.

Оглядываясь на прожитую жизнь, я удивляюсь, сколь много успел сделать и сколь много мне пришлось пережить. Наверно, и жизнь мне кажется такой длинной оттого, что я оказался предоставлен самому себе слишком рано. В том возрасте, когда мальчики еще учатся в школе, я уже вынужден был работать, торгуя всякой мелочью в старой колонии¹. Чем только я не занимался с тех пор! Мне пришлось и торговать, и охотиться, и работать в копиях, и даже воевать. И только восемь месяцев назад я разбогател. Теперь я обладаю огромным состоянием — хотя еще сам не знаю, насколько оно велико, — но не думаю, что ради

¹ Имеется в виду Капская колония. — *Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.*



этого я согласился бы вновь пережить последние пятнадцать или шестнадцать месяцев, даже если бы заранее знал, что все кончится благополучно и я буду так богат. Я скромный человек, не люблю крови и насилия, и, откровенно говоря, мне изрядно надоели приключения. Не знаю, зачем я собираюсь писать эту книгу: это ведь совсем не по моей части. Да и образованным я себя не считаю, хоть и очень люблю читать Ветхий Завет и легенды Инголдзби¹.

Все же попробую изложить причины, побудившие меня написать эту книгу. Во-первых, меня просили об этом сэр Генри Куртис и капитан Гуд. Во-вторых, делать мне все равно нечего, я сейчас нахожусь у себя в Дурбане, так как боль в левой ноге снова приковала меня к постели. Я страдаю от этой боли с тех самых пор, как в меня вцепился этот проклятый лев; сейчас она усилилась, и я хромаю более обычного. Вероятно, в львиных зубах содержится яд, потому что зажившие раны снова открываются, причем — заметьте! — ежегодно и в то же самое время.

На своем веку я застрелил шестьдесят пять львов и при этом жив и невредим, и не обидно ли, что какой-то шестьдесят шестой изжевал мою ногу, как кусок табака! Это нарушает естественный ход вещей, а я, помимо всех прочих соображений, люблю порядок, и мне это очень не нравится.

Кроме того, я хочу, чтобы мой сын Гарри, который сейчас работает в лондонской больнице, готовясь стать врачом, читая этот рассказ, отвлекся хотя бы ненадолго от своих сумасбродств.

Работа в больнице порой приедается — ведь можно пресытиться даже вскрытием трупов. Полагаю, рассказ

¹ Сборник баллад, написанных английским писателем Баргэмом (1788—1845) под псевдонимом Томаса Инголдзби.



Мамбо поднялся на ноги и, одной рукой опираясь на свой посох, другую положил на голову Бените.

— Девушка, мы больше не встретимся под солнцем; но за то, что ты подарила покой моему народу, за то, что ты бодра, чиста и искренна, да будет над тобою благословение Мунвали, переданное тебе устами его слуги Мамбо, старого Молимо Бамбатце. Конечно, время от времени тебя не минуют слезы и тени печали; но ты будешь жить долго и счастливо с твоим избранником. Ты увидишь детей своих и детей своих детей; да будет и на них благословение. Золото, которое любите вы, белые люди, ваше; оно приумножится в ваших руках и даст пищу голодным, одежду зябнущим. Но в твоём сердце лежит гораздо более богатый запас его, который никогда не истощится, — неисчислимое сокровище милосердия и любви. Спишь ли ты или бодрствуешь, любовь будет держать тебя за руку и наконец проведет через темное подземелье к вечной обители чистейшего золота, к наследию тех, кто его ищет.

Своей палкой он указал на сияющее утреннее небо, по которому плыли маленькие розовые облачка и, поднимаясь все выше, таяли в лазури.

Роберту и Бените они казались светлокрылыми ангелами, широко раздвигавшими черные двери ночи, предвещаая всепобеждающий свет, перед которым отступают отчаяние и тьма.



СОДЕРЖАНИЕ

<i>Африка никогда не даст тебе умереть</i>	5
КОПИ ЦАРЯ СОЛОМОНА	7
<i>Глава I. Я встречаюсь с сэром Генри Куртисом</i>	11
<i>Глава II. Легенда о копиях царя Соломона</i>	23
<i>Глава III. Амбопа поступает к нам в услужение</i>	37
<i>Глава IV. Охота на слонов</i>	53
<i>Глава V. Мы идем по пустыне</i>	66
<i>Глава VI. Вода! Вода!</i>	85
<i>Глава VII. Дорога царя Соломона</i>	101
<i>Глава VIII. Мы приходим в Страну Кукуанов</i>	123
<i>Глава IX. Король Твала</i>	135
<i>Глава X. Охота на колдунов</i>	152
<i>Глава XI. Мы совершаем чудо</i>	169
<i>Глава XII. Перед боем</i>	188
<i>Глава XIII. Нападение</i>	202
<i>Глава XIV. Последний бой Серых</i>	214
<i>Глава XV. Болезнь Гуда</i>	236
<i>Глава XVI. Чертог Смерти</i>	249
<i>Глава XVII. Сокровищница царя Соломона</i>	264
<i>Глава XVIII. Нас покидает надежда</i>	279



<i>Глава XIX. Мы прощаемся с Игнози</i>	293
<i>Глава XX. Найден</i>	305
ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛЛАНА КВОТЕРМЕЙНА	313
<i>Вступление</i>	313
<i>Глава I. Совет консула</i>	321
<i>Глава II. Черная рука</i>	334
<i>Глава III. У миссионера</i>	342
<i>Глава IV. Альфонс и его Анета</i>	352
<i>Глава V. Умслопогас дает обещание</i>	360
<i>Глава VI. Рассвет близок</i>	373
<i>Глава VII. Страшная резня</i>	380
<i>Глава VIII. Альфонс объясняется</i>	389
<i>Глава IX. В неизвестной стране</i>	397
<i>Глава X. Подземный огонь</i>	407
<i>Глава XI. Нахмуренный город</i>	417
<i>Глава XII. Королевы-сестры</i>	428
<i>Глава XIII. Народ Цу-венди</i>	440
<i>Глава XIV. Храм Солнца</i>	448
<i>Глава XV. Песня Зорайи</i>	460
<i>Глава XVI. У статуи Радемеса</i>	472
<i>Глава XVII. Буря начинается</i>	481
<i>Глава XVIII. Война</i>	491
<i>Глава XIX. Свадьба</i>	505
<i>Глава XX. На поле битвы</i>	513
<i>Глава XXI. Вперед! Вперед!</i>	523
<i>Глава XXII. Умслопогас защищает лестницу</i>	531
<i>Глава XXIII. Я все сказал</i>	543
<i>Глава XXIV. Другой рукой</i>	551
БЕНИТА	559
<i>Глава I. Откровенность</i>	561
<i>Глава II. Конец «Занзибара»</i>	571
<i>Глава III. Как Роберт добрался до берега</i>	579



<i>Глава IV.</i> Мистер Клиффорд.....	585
<i>Глава V.</i> Джейкоб Майер	593
<i>Глава VI.</i> Дукат	601
<i>Глава VII.</i> Послы.....	609
<i>Глава VIII.</i> Бамбатце.....	619
<i>Глава IX.</i> Клятва Мадунa	629
<i>Глава X.</i> Вершина горы.....	637
<i>Глава XI.</i> Спящие в подземелье	644
<i>Глава XII.</i> Поиски начинаются	652
<i>Глава XIII.</i> Бенита задумывает бегство	659
<i>Глава XIV.</i> Бегство.....	667
<i>Глава XV.</i> Преследование	674
<i>Глава XVI.</i> Снова в Бамбатце.....	681
<i>Глава XVII.</i> Первый опыт	688
<i>Глава XVIII.</i> Вторая попытка.....	694
<i>Глава XIX.</i> Пробуждение.....	699
<i>Глава XX.</i> Майер видит привидение	703
<i>Глава XXI.</i> Голос мертвых	706
<i>Глава XXII.</i> Голос живого	711
<i>Глава XXIII.</i> Бенита дает ответ	718
<i>Глава XXIV.</i> Истинное золото.....	724

Літературно-художнє видання

ГАГГАРД Генрі Райдер
Копальні царя Соломона.
Пригоди Аллана Квотермейна. Беніта

Романи

(російською мовою)

Укладач *Степан Подрезов*

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*
Редактор *Т. М. Віланова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректор *О. М. Пікалова*

Підписано до друку 06.02.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturnaya». Ум. друк. арк. 38,64. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля» Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а. E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика “Глобус”»
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.
www.globus-book.com

Литературно-художественное издание

ХАГГАРД Генри Райдер
Копи царя Соломона.
Приключения Аллана Квотермейна. Бенита

Романы

Составитель *Степан Подрезов*

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*
Редактор *Т. Н. Виланова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *И. А. Гнедая*
Корректор *О. Н. Пикалова*

Подписано в печать 06.02.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнітура «Literaturnaya». Усл. печ. л. 38,64. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика “Глобус”»
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.
www.globus-book.com

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями
«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:
тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:
тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Таємничі скарби царя Соломона... Кажуть, ці алмази прокляті та завдають лиха. Багато хто шукав їх, але ніхто не повернувся назад — як і брат сера Генрі, який зник у невідомій землі. На його пошуки і зі сподіванням розбагатіти троє відчайдушних сміливців вирушають у загублену в самому серці Африки Країну Кукуанів...

До видання також увійшли романи «Беніта» та «Пригоди Аллана Квотермейна».

Хаггард Г. Р.

X13 Копи царя Соломона. Приключения Аллана Квотермейна.
Бенита : романы / Генри Райдер Хаггард ; сост. С. Подрезов ; пер. с англ. Н. Маркович, В. Карпинской, А. Энkvист ; предисл. Е. Лесовиковой ; худож. А. Семякин. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 736 с. : ил.

ISBN 978-966-14-8706-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3159-2 (Россия)

Таинственные сокровища царя Соломона... Говорят, эти алмазы прокляты и приносят только несчастье. Многие искали их, но никто не вернулся назад — как и брат сэра Генри, бесследно пропавший в неведомой стороне. На его поиски и в надежде разбогатеть троє отчаянных смельчаков отправляются в затерянную в самом сердце Африки Страну Кукуанов...

В издание также вошли романы «Бенита» и «Приключения Аллана Квотермейна».

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ